A°. 1937. N°. 47.




# PUBLICATIEBLAD.

BESCHIKKING *van den 14n Mei 1937, nr. 862, bepalende de plaatsing in het Publicatieblad van het Koninklijk Besluit van den 16den Maart 1937 (Staatsblad No. 15), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het verdrag van Geneve betreffende den arbeid van vrouwen bij ondergrondsche werken in alle soorten mijnen, dat op 21 Juni 1935 door de Algemeene Conferentie van de Internationale Organisatie van den Arbeid in haar 19de zitting als ontwerp-verdrag werd aangenomen.*

*IN NAAM DER KONINGIN!*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen:

de missive van den Minister van Staat, Minister van Kolonien dd. 12 April 1937, 1ste en 7de Afdeeling No. 9/230, waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk Besluit van den 16den Maart 1937 (Staatsblad No. 15), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het verdrag van Geneve betreffende den arbeid van vrouwen bij ondergrondsche werken in alle soorten mijnen, dat op 21 Juni 1935 door de Algemeene Conferentie van de Internationale Organisatie van den Arbeid in haar 19de zitting als ontwerp-verdrag werd aangenomen;

HEEFT GOEDGEVONDEN te bepalen:

dat voormeld Koninklijk Besluit van den 16den Maart 1937 (Staatsblad No. 15), nevens afschrift dezer beschikking, in het *Publicatieblad* zal worden geplaatst.

De Gouverneur voornoemd,

G. J. J. WOUTERS.

Uitgegeven den 21n Mei 1937.
De gouvernements-secretaris,
GRONEMEIJER.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de Wet van 21 November 1936 (*Staatsblad* nr. 99 H.) tot goedkeuring van het ontwerp-verdrag betreffende den arbeid van vrouwen bij ondergrondsche werken in alle soorten mijnen (*Genève* 1935), van welk ontwerp-verdrag een afdruk en eene vertaling bij dit Besluit zijn gevoegd;

Overwegende, dat Onze bekrachtiging van dat ontwerp-verdrag overeenkomstig artikel 4 aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond is medegedeeld en door hem op 20 Februari 1937 is ingeschreven;

Overwegende mede, dat *China*, *Cuba*, *Griekenland*, *Groot-Britannië en Noord-Ierland*, de *Iersche Vrijstaat*, de *Unie van Zuid-Afrika* en *Zweden* reeds tevoren hunne bekrachtigingen aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond hebben medegedeeld;

Overwegende wijders, dat het verdrag, overeenkomstig artikel 5, op 20 Februari 1938 voor *Nederland* zal in werking treden en dat, voor zoover *Nederlandsch-Indië*, *Suriname* en *Curaçao* betreft, in overeenstemming met artikel 421, Deel XIII (Arbeid), van het Vredesverdrag van *Versailles* van 28 Juni 1919 (*Staatsblad* 1920, nr. 127), is beslist, dat tegen de toepassing van het verdrag op de overzeesche gebiedsdeelen geen bezwaar bestaat;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 12den Maart 1937, Directie van het Protocol, nr. 8368;

Hebben goedgevonden en verstaan:

meergenoemd verdrag, alsmede de vertaling daarvan, te doen bekend maken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

's-Gravenhage, den 16den Maart 1937.

WILHELMINA.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken,*
DE GRAEFF.

Uitgegeven den *zesden* April 1937.

*De Minister van Justitie,*
VAN SCHAIK.

## CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

**Convention concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories.**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1935 en sa dix-neuvième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, question qui constitue le deuxième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt et unième jour de juin mil neuf cent trente-cinq, le projet de convention ci-après qui sera dénommé Convention des travaux souterrains (femmes), 1935:

### Article 1.

Pour l'application de la présente convention, le terme ,,mine'' s'entend de toute entreprise, soit publique soit privée, pour l'extraction de substances situées en-dessous du sol.

### Article 2.

Aucune personne du sexe féminin, quel que soit son âge, ne peut être employée aux travaux souterrains dans les mines.

### Article 3.

La législation nationale pourra exempter de l'interdiction susmentionnée:

*a*) les personnes occupant un poste de direction qui n'effectuent pas un travail manuel;

## INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE.

**Convention concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds.**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Nineteenth Session on 4 June 1935, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the employment of women on underground work in mines of all kinds, which is the second item on the Agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Draft International Convention,

adopts, this twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-five, the following Draft Convention which may be cited as the Underground Work (Women) Convention, 1935:

Article 1.

For the purpose of this Convention, the term ,,mine'' includes any undertaking, whether public or private, for the extraction of any substance from under the surface of the earth.

Article 2.

No female, whatever her age, shall be employed on underground work in any mine.

Article 3.

National laws or regulations may exempt from the above prohibition:

(*a*) females holding positions of management who do not perform manual work;

*b*) les personnes occupées dans les services sanitaires et sociaux;

*c*) les personnes en cours d'études admises à effectuer un stage dans les parties souterraines d'une mine en vue de leur formation professionnelle;

*d*) toutes autres personnes appelées occasionnellement à descendre dans les parties souterraines d'une mine pour l'exercice d'une profession de caractère non manuel.

Article 4.

Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

Article 5.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 6.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

Article 7.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

(*b*) females employed in health and welfare services;

(*c*) females who, in the course of their studies, spend a period of training in the underground parts of a mine; and

(*d*) any other females who may occasionally have to enter the underground parts of a mine for the purpose of a non-manual occupation.

Article 4.

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

Article 5.

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Secretary-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Secretary-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 6.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 7.

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 8.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

Article 9.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

*a*) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 7 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

*b*) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 10.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

### Article 8.

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

### Article 9.

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:

(*a*) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 7 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(*b*) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

### Article 10.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

VERTALING.

**Verdrag betreffende den arbeid van vrouwen bij ondergrondsche werken in alle soorten mijnen.**

De Algemeene Conferentie van de Internationale Organisatie van den Arbeid van den Volkenbond, door den Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen te Genève en aldaar bijeengekomen op 4 Juni 1935 in hare negentiende zitting;

besloten hebbende verschillende voorstellen aan te nemen betreffende den arbeid van vrouwen bij ondergrondsche werken in alle soorten mijnen, welk onderwerp het tweede punt van de agenda der zitting is;

besloten hebbende, dat die voorstellen den vorm zullen aannemen van een ontwerp van een internationaal verdrag,

neemt heden den 21sten Juni 1935, het volgende ontwerp-verdrag aan, dat genoemd zal worden „verdrag van de ondergrondsche werken (vrouwen) 1935":

Artikel 1.

Voor de toepassing van dit verdrag omvat de uitdrukking „mijn" elke onderneming, hetzij een openbare of bijzondere, voor de winning van stoffen onder de aardoppervlakte gelegen.

Artikel 2.

Een persoon van het vrouwelijk geslacht, ongeacht haar leeftijd, kan niet bij de ondergrondsche werkzaamheden in de mijnen te werk gesteld worden.

Artikel 3.

De nationale wetgeving zal van het bovengenoemde verbod kunnen uitzonderen:

*a.* de personen, die een betrekking van bestuur bekleeden en geen handenarbeid verrichten;

*b.* de personen, werkzaam bij gezondheidsdiensten en bij sociale diensten;

*c.* de personen, die in den loop van hare studiën voor haar vakopleiding een tijd doorbrengen in de ondergrondsche deelen van een mijn;

*d.* alle andere personen, die bij gelegenheid onder den grond in de ondergrondsche deelen van een mijn moeten afdalen voor de uitoefening van een beroep, dat niet het karakter van handenarbeid draagt.

Artikel 4.

De officieele bekrachtigingen van dit verdrag zullen worden medegedeeld aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond en door hem worden ingeschreven.

Artikel 5.

1. Dit verdrag zal slechts verbindend zijn voor de Leden van de Internationale Organisatie van den Arbeid, die hunne bekrachtigingen door den Secretaris-Generaal hebben doen inschrijven.
2. Het zal van kracht worden twaalf maanden nadat de bekrachtigingen van twee Leden door den Secretaris-Generaal zullen zijn ingeschreven.
3. Vervolgens zal dit verdrag voor ieder der andere Leden in werking treden twaalf maanden na den datum, waarop de bekrachtiging van dat Lid door het Secretariaat zal zijn ingeschreven.

Artikel 6.

Zoodra de bekrachtigingen van twee Leden der Internationale Organisatie van den Arbeid door het Secretariaat zijn ingeschreven, zal de Secretaris-Generaal van den Volkenbond van dit feit mededeeling doen aan alle Leden van de Internationale Organisatie van den Arbeid. Hij zal hen eveneens in kennis stellen met de inschrijvingen van de bekrachtigingen, die hem later door andere Leden der Organisatie zullen worden medegedeeld.

Artikel 7.

1. Ieder Lid, dat dit verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een termijn van tien jaren na den datum, waarop dit verdrag van kracht begint te worden, zulks bij een verklaring toegezonden aan den Secretaris-Generaal van

den Volkenbond en door dezen in te schrijven. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar nadat zij door het Secretariaat is ingeschreven.

2. Ieder Lid, dat dit verdrag heeft bekrachtigd, dat binnen den termijn van een jaar na verloop van den termijn van tien jaar, bedoeld in het vorig lid, geen gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging voorzien in dit artikel, zal voor een nieuwen termijn van tien jaren gebonden zijn en zal in het vervolg dit verdrag kunnen opzeggen, na verloop van elken termijn van tien jaren onder de voorwaarde bedoeld in dit artikel.

### Artikel 8.

Telkens na verloop van een termijn van tien jaren, te rekenen van den datum, waarop dit verdrag van kracht is geworden, moet de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Algemeene Conferentie een verslag uitbrengen over de toepassing van dit verdrag en beslissen, of het wenschelijk is de geheele of gedeeltelijke herziening van dit verdrag op de agenda der Conferentie te plaatsen.

### Artikel 9.

1. Indien de Internationale Arbeidsconferentie een nieuw verdrag aanneemt, houdende geheele of gedeeltelijke wijziging van dit verdrag, zal, tenzij het nieuwe verdrag anders bepaalt:

*a.* de ratificatie door een Lid van het nieuwe verdrag, houdende herziening, vanzelf medebrengen onmiddellijke opzegging van dit verdrag, niettegenstaande het bepaalde in artikel 7, onder voorbehoud evenwel, dat het nieuwe verdrag, houdende herziening, van kracht geworden is;

*b.* vanaf den datum, waarop het nieuwe verdrag, houdende herziening, van kracht geworden is, het onderhavige verdrag niet langer door de Leden bekrachtigd kunnen worden.

2. Het onderhavige verdrag zal echter van kracht blijven naar vorm en inhoud voor die Leden, die het bekrachtigd hebben en die het nieuwe verdrag, houdende herziening, niet bekrachtigen.

### Artikel 10.

Zoowel de Fransche als de Engelsche tekst van dit verdrag is authentiek.